

读名著学英语

READ & LEARN

第1辑

# GREEK AND ROMAN MYTHS

希腊罗马神话

江伟萍 编著  
陶 洁 等 中译



机械工业出版社  
CHINA MACHINE PRESS

第1辑

**GREEK  
AND ROMAN  
MYTHS**

希腊罗马神话

江伟萍 编著  
陶洁 等 中译

 **机械工业出版社**  
CHINA MACHINE PRESS

# 总序

要认识一个国家及其文化，最好先学好该国的语言；要学好一种语言，就最好多阅读该种语言的经典作品。孔子曾说过：“不学诗，无以言”，这是因为经典作品不但语言运用精炼，而且还生动反映人类的历史、文化和智慧。

学校老师和家长常常对学生谈到提高英语水平的重要性，但学生却往往未能刻意培养良好的阅读习惯，也未必懂得接触优良的英语读物。针对这种情况，《读名著学英语》系列挑选了一些英语名著，配以中文翻译，介绍给年青读者。透过轻松有趣的阅读，读者可以初步接触世界名著，开始欣赏英语文学作品，从中学习实用的英语，增强对英语的鉴赏能力，进而能较好地运用英语。

本系列书精选英语名著作品，加上一些生词解释，使读者无需处处翻查词典，影响阅读兴致。同时每篇配上中文译文，帮助读者对原文正确理解。此外，还附有题解说明，介绍作品主旨、背景、寓意以及修辞特色等。英语学习部分，选出原文中较实用的词汇和句式，介绍其现代用法。我们的目的，是希望达到“阅读名著，学好英语”的效果。

商务印书馆(香港)有限公司

## 体例说明

本系列书的每一篇包括五个部分：正文、生词、中译、题解（“原来如此”）和英语学习（“增值英语”）；有些还介绍英语修辞，或加插谚语或名句，后者适合熟读后应用。

正文：正文是英文原著选段，除极少数古英文字外，尽量保留原著特色。文中的号码（如 ❶、❷、❸）代表“增值英语”栏内的项目编码。

生词：为了减少读者阅读正文时查字典的时间，每篇都设少量生词释义，而这些释义都是该词语在文中的正确含义，可能与字典的一般解释有别。

中译：每篇设有中文翻译，帮助读者正确理解文意及提供优秀的译文供欣赏。

“原来如此”：主要介绍文章主旨、背景、寓意、修辞特色或有关语言知识，协助读者欣赏原文。

“增值英语”：从原文中选出实用的词句，介绍其语法结构和现代用法，并列举例句作应用示范。

本系列书采用的一般英语语法术语，缩写如下：

*n* = noun (名词)

*pron* = pronoun (代词)

*v* = verb (动词)

*to-v* = “to” infinitive

(带 *to* 不定式)

*v-ing* = gerund / present

participle (动词的 -ing 形式)

*adj* = adjective (形容词)

*adv* = adverb (副词)

*prep* = preposition (介词)

*conj* = conjunction (连词)

*int* = interjection (感叹词)

*subj* = subject (主语)

*obj* = object (宾语)

*phr* = phrase (短语)

*that-clause* (由 *that* 引出的从句)

*sb* = somebody (某人)

*sth* = something (某事 / 物)

# 阅读与学习

要学好一种语言，最好的方法是常听、常讲、常读和常写。这里谈谈如何“读”英文。

阅读的方法主要有两种：一是泛读，一是精读，二者相辅相成。

## 泛读

泛读指阅读大量适合自己程度(可稍浅，但不能过深)，同时又感兴趣的读物(如课外书、报章、杂志等)；最好是包括不同内容、风格、体裁的读物(如故事、报道、评论等)。

泛读时只需快速浏览，但求明白文字的大意，满足好奇心、求知欲，所以不用查字典，不用花费很多时间、气力，而是要把阅读看成一种乐趣。

泛读的主要作用是多接触英语，减轻对它的陌生感及抗拒，并巩固以前所见过、学过的英语。不过，每星期只泛读几篇文章，每学期只泛读几本课外书是不够的，每星期要能够泛读十多篇，每学期读十多本才有效。

## 精读

精读首先是指仔细阅读一些内容精彩(指内容健康、言之有物)、组织有条理(指铺排有序、段落和段落、句子和句子互相呼应)、遣词造句又正确(指句法和词汇准确传意)的文章(本系列的精选篇章都能达到这些要求)，较深入去理解该文章的内容意义，欣赏其动人的地方。

其次就是刻意学习有用的英语词汇及语法。可把生词的基本意义用字典查出来(像本书每篇都有的生词注释)，或将一些有趣实用的词汇、句子结构用笔记簿记下来(像本书“增值英语”一栏的做法)，又或者将自己的感想写下来(像本书“原来如此”一栏的做法，最好能够用英文写出)。

精读所需的时间较多，但值得做，每星期能够精读一篇文章，相信已经不错。精读后，可再花十分钟朗读其中一小段有趣的文字，边念边再进一步领会文字的结构、意思。这是学习英语的一个有效方法。

阅读是语文教育和知识教育的一个重要部分，因为知识主要是透过语言传播的。有人会说没有时间看课外书，其实时间是要分配恰当才能充分利用的。把阅读看成娱乐，变成习惯，就是一种轻松自然，不觉费时的学习。要把英语学好，持之以恒地泛读和精读英文是最有效的方法。

# 前言

希腊罗马神话是人类最丰富的文化遗产之一。希腊神话流传了数千年，最初是由诗人、商人、旅行家、历史学家等人口耳相传的，后来成为民间流传的故事，并一代一代保存下来。说故事的人往往充分发挥自己的想象力，在口传的过程中，对故事内容加以增删，以致同一个故事可以有不同的版本。今天，我们阅读的大部分希腊神话都是收录在古希腊诗人荷马 (Homer，约公元前八世纪) 的《伊利昂记》(Iliad) 和《奥德修记》(Odyssey) 两部史诗中。

罗马人统治欧洲的大部分地方时，其艺术、文学深受希腊文化影响，希腊神话也通过罗马文学传入这些地方。希腊神话与罗马神话在主题内容方面大致类同，都是叙述天地的由来、神祇的存在、宇宙与人类的关系、人类的生死以及部族英雄的英勇事迹……。在罗马神话中，有些传统的神与希腊神的背景经历相似，两者便往往合二为一。至于一些在罗马神话中没有相对应的希腊神，便得到罗马人接纳，成为他们的神话的一部分，因此这些神祇便有了罗马名字。本书选编的神话原文提到的主要神祇，有些使用希腊名字，有些则使用罗马名字；为方便读者阅读，特在书末附上主要神祇的希腊名字和罗马名字对照表。

希腊罗马神话虽然名为“神话”，但故事主人翁并非全是神，还包括人、介乎人与神之间的半神英雄。神话中的神有的是住在奥林波斯 (Olympus) 山峦的大小天神，有的是与海域、冥界有关的次神和自然界物象的神灵。这些神都给赋予人形，而且兼具人性的弱点，其喜怒哀乐、贪嗔怨痴成为不少家喻户晓的故事的题材。半神英雄则是神与人的后代，大都智勇双全，他们或投身战场，或与大自然搏斗，虽历经艰辛，但最终都能化险为夷。

到了欧洲文艺复兴时期 (Renaissance)，希腊罗马神话对欧洲文化艺术发展的影响愈见深远。有不少诗人从神话中寻找创作灵感，无数画家也从神话中撷取题材从事创作。此外，神话还大大丰富了英语，一些早已融入日常生活的词汇，如 Pandora's box (潘多拉的盒子)、Trojan horse (特洛伊木马)、Achilles' heel (阿喀琉斯的脚跟) 都是源自神话。

希腊罗马神话篇章甚多，本书囿于篇幅，只能挑选其中 12 篇。选编的标准是，篇中的人名、事件或典故常被引用，或已成为常用的词汇，希望读者通过本书对这些著名的神话有进一步的了解。

江伟萍



# 目 录

总序 .....	III
体例说明 .....	IV
阅读与学习 .....	V
前言 .....	VII
1 Prometheus and Man .....	1
2 The First Woman .....	7
3 Echo .....	13
4 The Golden Touch .....	19
5 Oedipus, Slayer of His Father, Husband of His Mother .....	25
6 Daedalus, a Wonderful Craftsman .....	32
7 The Madness of Heracles .....	40
8 Apple of Discord .....	48
9 Achilles's Heel .....	54
10 The Trojan Horse .....	60
11 The Return of Ulysses (I) .....	69
12 The Return of Ulysses (II) .....	77
附录 1 : 重要神祇简介 .....	85
附录 2 : 重要神祇希腊名字与罗马名字对照表 .....	86

# 1 Prometheus and Man

In the conflict between Cronus and Jupiter, Prometheus had adopted the cause of the Olympian deities. To him and his brother Epimetheus was now committed the office of making man and providing him and all other animals with the faculties necessary for their preservation. Epimetheus proceeded to bestow upon ❶ the different animals the various gifts of courage, strength, swiftness, and sagacity. Taking some earth and kneading it with water, Prometheus made man in the image of the gods. He gave him an upright stature. Then since Epimetheus had been so prodigal of his gifts to other animals that no blessing was left worth conferring upon ❷ the noblest of creatures, Prometheus ascended to heaven, lighted his torch at the chariot of the sun, and brought down fire. But it was only rather grudgingly that Jupiter granted mortals the use of fire.

Then there came the occasion that when gods and

---

deity *n* 神  
office *n* 任务  
faculty *n* 能力  
sagacity *n* 灵敏  
knead *v* 揉  
stature *n* 身材

prodigal *adj* 十分慷慨  
blessing *n* 恩赐  
chariot *n* 敞篷双轮马车 / 战车  
grudgingly *adv* 勉强地  
mortals *n* 人

men were in dispute at Sicyon concerning the prerogatives of each, Prometheus, by an ingenious trick, attempted to settle the question in favor of man. Dividing into two portions a sacrificial bull, he wrapped all the eatable parts in the skin, cunningly surmounted with uninviting entrails; but the bones he garnished with a plausible mass of fat. He then offered Jupiter his choice. The king of Heaven, although he perceived the intended fraud, took the heap of bones and fat, and forthwith availing himself of this insult as an excuse for punishing mankind, deprived the race of ❷ fire. But Prometheus regained the treasure, stealing it from Heaven in a hollow tube.

By Jove's order ❸ Prometheus was chained to a rock on Mount Caucasus, and subjected to ❹ the attack of an eagle which, for ages, preyed upon his liver, yet succeeded not in consuming it.

In his steadfastness to withstand the torment the Titan ❶ was supported by the knowledge that in the thirteenth generation there should arrive a hero, — sprung from Jove himself, — to release him. And in fullness of time the hero did arrive: none other than ❺ the mighty Hercules. ❻ No higher service, thinks this radiant and masterful personage, remains to be performed than to free the champion of mankind.

Thereupon he kills the eagle; and sets Jove's victim free.

prerogatives *n* 特权  
ingenious *adj* 聪明  
sacrificial *adj* 供作献祭  
surmounted *v* 覆盖  
entrails *n* 内脏  
garnished *v* 加上  
plausible *adj* 好像是

fraud *n* 欺骗  
forthwith *adv* 立刻  
avail ... of 利用  
consume *v* 吃光  
steadfastness *n* 坚定  
personage *n* 要人  
champion *n* 斗士

## 【中译】 普罗米修斯与人类

在克洛诺斯反对朱庇特的斗争中，普罗米修斯站到了奥林波斯山诸神的一边。后来塑造人和赋予人和其他所有动物以生存本领的任务就交给了他和他的弟弟厄庇墨透斯。厄庇墨透斯将勇敢、力气、快速、伶俐等天赋分别赐予各种动物。普罗米修斯则用土和水揉成了泥，照着神的模样捏出了人；他使人呈站立的姿势。厄庇墨透斯把各种天资都慷慨地赠予了其他动物，竟没有剩下什么像样的天赋能赐给最崇高的被造物了。于是普罗米修斯升到天上，在太阳的马车那里点燃了火把，将火送到地上来。可是，朱庇特却是不大乐意允许人们用火的。

有一次，神和人在锡西翁对各自的权限争执不休，普罗米修斯耍了一个聪明的计谋，企图使问题的解决对人类有利。他把一头献祭用的牛分为两份，把所有可食用的部分包在牛皮里，并狡猾地放在上面摆满不招人喜欢的内脏；把骨头用一层肥脂裹起来，看上去像是好肉。然后他让朱庇特挑选。天国之王看穿了他的阴谋诡计，但还是挑了那堆骨头和肥膘，从而利用这一侮辱为藉口剥夺人类使用火的权利。但是普罗米修斯用一根空心管子从天府偷盗火种，再次

取得了宝贵的天火。

为此，朱庇特命令将普罗米修斯锁在高加索山上的一块绝岩峭壁上，成年累月地受着一头老鹰的折磨，它天天啄食他的肝脏却总不能不把它吃光。

这位泰坦巨人坚忍不拔地忍受着煎熬，因为他知道在第13代时就会有一位英雄——朱庇特的亲儿子——来解救他。果然，时候一到英雄真的来了。他不是别人，就是那个力大无穷的赫耳库勒斯。这个奋发英伟的人物认为他需要作的最大贡献莫过于解救这位人类的卫士。

因此他杀死了老鹰，解放了朱庇特的囚徒。

(李淑言译)



## 原来如此！

本篇首句提到的克洛诺斯和朱庇特(又名 Zeus 宙斯)是两父子。克洛诺斯是世界的主宰。因有预言说他的地位会给其中一个子女所夺去，他在子女刚呱呱堕地时就把他们吞入腹中。宙斯是他第六个孩子，出生时被母亲瑞亚(Rhea)藏在洞穴中。瑞亚用襁褓包着一块石头，当作婴孩，拿给克洛诺斯。宙斯长大后，他给克洛诺斯服药，使他吐出腹中的五名子女。随后他们跟克洛诺斯作战，历时十年。战胜后宙斯获推为主神。

本篇开首叙述普罗米修斯在战时与宙斯站在同一阵线，所以宙斯就委以造人的重任，而普罗米修斯为人类谋求幸福，不惜开罪宙斯，偷取火种，落得自己受罚，有待大力神赫耳库勒斯(Hercules)营救。

### ① Epimetheus proceeded to bestow upon the different animals the various gifts... | ...worth conferring upon the noblest of creatures, ...

**句式** **bestow sth upon / on sb** 意指赏赐某物予某人，是个正式用法：

The earth **bestows upon** us suitable living conditions which we should treasure. 地球赐予我们适宜的生存条件，我们应该珍惜。

**句式** **confer sth upon / on sb** 意指把某物授予某人，一般指称号、学位、荣誉：

The university **confers** honorary doctoral degrees **upon** distinguished figures of the community. 大学把荣誉博士学位颁予社会上的杰出人士。

### ② The king of Heaven...deprived the race of fire.

**句式** **deprive sb of sth** 意指使某人失去某物，**deprive** 解作“剥夺”：

In some developing countries, the lack of funds has always **deprived** children **of** their chance of education. 在一些发展中国家，每因经费不足，儿童被剥夺了接受教育的机会。

They protest that they are **deprived of** their human rights. 他们抗议被剥夺人权。

### ③ By Jove's order... | ...the Titan was supported... | ...the mighty Hercules.

在神话中，有不少神的名字也在现代英语中出现，用作象征或比喻，如 Jove 即 Jupiter，原文 By Jove's order 意指“按照朱庇特的命令”。By Jove 二字则是个感叹句，表示惊讶，但这个用法较旧，现多用 **Good heavens**。

**By Jove / Good heavens**, you're a painter! 哎哟！你原来是个画家！  
the Titans (泰坦巨神) 原指穹苍之神 (Uranus) 和大地女神 (Gaea) 的12个子女。现在 titan 一般指非常强壮或非常重要的人：

He is a **titan** in the financial sector. 他是金融界的巨头。

titanic (*adj*) 表示“巨大的、强大的”：

Everybody was impressed by the **titanic** mountain range. 那巍峨绵延的山脉令人叹为观止。

Hercules 是宙斯的儿子，力大无比，现在一般指大力士，但更为常用的是其形容词 **Herculean / herculean**，解作“非常费力的”。

We have to make a **herculean** effort in order to complete the task. 我们要付出很大努力才能完成任务。

#### 4 Prometheus was...subjected to the attack of an eagle...

**句式** *sb is subjected to sth* 意指某人要经历某事，特别指不愉快的事：

Undisciplined soldiers **are subjected to** severe punishment.  
不守纪律的军人要受严厉处分。

**注意** *is subjected to* ≠ *is subject to*

**句式** *sb / sth is subject to sth* 意指某人或某事物可能会受某事影响或支配：

He **is subject to** attacks of influenza. 他很容易患上感冒。

The programme **is subject to** change without prior notice. 节目可以随时更改，毋须事先通知。

#### 5 ...none other than the mighty Hercules.

**句式** **none other than** 和 **no other than** 一样，解作“竟然是：正是”，常和名字连用，以加强语气，表示惊讶。

It's **none other than** Mary! Aren't you studying in Canada?  
这竟然是玛莉！你不是正在加拿大读书吗？

They are talking to **no other person than** Mr Lee, the Legislative Councillor. 跟他们谈话的不是别人，正是立法会议员李先生。

## 2 The First Woman

The story (absurd enough!) is that Jupiter made the first woman and sent her to Prometheus and his brother, to punish them for their presumption in stealing fire from heaven; and man, for accepting the gift. This first human of the fair sex ❶ was named Pandora. She was made in heaven, every god contributing something to perfect her. Venus gave her beauty, Mercury persuasion, Apollo music, etc. Thus equipped, she was conveyed to earth and presented to Epimetheus, who gladly accepted her, though cautioned by his brother to beware of Jupiter and his gifts. Epimetheus had in his house a jar, in which were kept certain noxious articles, for which, in fitting man for his new abode, he had had no occasion. Pandora was seized with ❷ an eager curiosity to know what this jar contained; and one day she slipped off the cover and looked in. Forthwith there escaped a multitude of ❸ plagues for hapless man — such as gout, rheumatism, and colic for his body, and envy, spite, and revenge for

---

presumption *n* 放肆

noxious *adj* 有害的

abode *n* 住所

a multitude of 大量的

plague *n* 灾害

hapless *adj* 不幸的

gout *n* 痛风

rheumatism *n* 风湿

colic *n* 绞痛

spite *n* 怨恨



his mind — and scattered themselves far and wide④. Pandora hastened to replace the lid; but, alas! the whole contents of the jar had escaped, one thing only excepted, which lay at the bottom, and that was hope. So we see at this day, whatever evils are abroad, hope never entirely leaves us; and while we have that, no amount of other ills can make us completely wretched.

Another story is that Pandora was sent in good faith, by Jupiter, to bless man; that she was furnished with ⑤ a box, containing her marriage blessing. She opened the box incautiously, and the blessings all escaped, hope only excepted. This story seems more probable than the former; for how could hope, so precious a jewel as it is, have been kept in a jar full of all manner of evils, as in the former statement?



---

wretched *adj* 悲惨  
in good faith 真诚地

incautiously *adv* 轻率地  
all manner of = every kind of